

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ  
Ректор \_\_\_\_\_ Ж.В. Никонова  
« 28 » августа 2020 г.



## ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль): Устный перевод

Квалификация (степень): магистр

Формы обучения

Очная

Нижний Новгород  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Общие положения.....</b>	<b>4</b>
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
<b>2.</b>	<b>Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....</b>	<b>6</b>
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	31
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	32
<b>3.</b>	<b>Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....</b>	<b>32</b>
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	32
3.2.	Шкала оценивания.....	38
<b>4.</b>	<b>Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....</b>	<b>40</b>
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	40
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	42
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	42
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	43
<b>5.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА</b>	<b>44</b>
5.1.	Основная литература.....	44
5.2.	Дополнительная литература.....	45
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".....	49
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	50
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	50
<b>6.</b>	<b>Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....</b>	<b>50</b>
<b>7.</b>	<b>Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>50</b>
	<b>Приложение.....</b>	<b>51</b>

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода

В.В. Сдобников

Декан высшей школы перевода

Д.А. Борисов

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин, к.ф.н.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1,
- ✓ теории и практики немецкого языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1а,
- ✓ теории и практики французского языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

И.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода

доц. И.С. Парина

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода

доц. К.Е. Калинин

Программа согласована \_\_\_\_\_

Декан ВШП

доц. Д.А. Борисов

Программа утверждена \_\_\_\_\_

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от **29.06.2015 № 636**».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждён приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

### 1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль): Устный перевод, завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

**Целью** ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования лексических и грамматических трансформаций, необходимых для выполнения адекватного перевода;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

### 1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов», «Информационное обеспечение проектной деятельности магистра», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория устного перевода», «Межкультурные аспекты делового общения», «Смысловый анализ текста в устном переводе», «Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)», «Первый иностранный язык», «Второй иностранный (немецкий) язык», «Второй иностранный (французский) язык», «Перевод с листа (первый иностранный язык)», «Перевод с листа (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий) язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык)», «Этика устного перевода», «Дипломатический протокол», «Синхронный перевод (первый иностранный язык)», «Социальный перевод», «Последовательный перевод (первый иностранный язык)», «Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)», «Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык)», «Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык)», «Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык)», «Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык)», «Аудио-визуальный перевод», «Комбинированные виды устного перевода», «Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода», «Структура монологического выступления», «Культура публичной речи», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)», «Производственная практика (преддипломная)».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам

специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Устный перевод (уровень магистратуры) включает два компонента:

1. государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков),
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ**

### **2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания**

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ОПОП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме	ОК-1	<p>Знает: основные ценности англосаксонской культуры, классовую стратификацию британского и американского обществ.</p> <p>Умеет: проводить смысловой анализ англоязычного текста исходя из системы ценностей, свойственной той или иной социальной или профессиональной группе.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2	<p>Владеет: категориально-понятийным аппаратом и терминологическим инструментарием социолингвистики.</p> <p>Владеет: основными методами исследования, применяемыми в социолингвистике.</p> <p>Знает: историю возникновения социолингвистики и основные этапы её развития в России (СССР) и за рубежом; современные социолингвистические теории.</p> <p>Умеет: выполнять социолингвистический анализ; выявлять и анализировать формы существования и функции языка, имеет представление о понятиях языковой нормы и языковой вариативности.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3	<p>Владеет: базовыми методиками самоконтроля с целью совершенствования уровня интеллектуального, нравственного и физического развития; коммуникативными навыками, необходимыми для обеспечения социальных и профессиональных контактов коммуникантов; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; основными дискурсивными способами реализации</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

		<p>коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Знает: основные положения теории коммуникации; нормы социокультурной и межкультурной коммуникации; основные закономерности психологических процессов познания и самоконтроля, а также базовые психологические компоненты переводческой деятельности; особенности концептосферы и языковой картины мира представителей разных культур.</p> <p>Умеет: анализировать и прогнозировать развитие конкретной ситуации межкультурного общения; анализировать коммуникативную ситуацию создания оригинала и выполнения перевода; использовать полученные знания в условиях социальных и профессиональных контактов; использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции.</p>	
<p>Готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений</p>	ОК-4	<p>Владеет: навыками коллективного взаимодействия, навыком установления доверительных партнёрских отношений.</p> <p>Знает: принятые моральные и правовые нормы.</p> <p>Умеет: осуществлять взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм.</p>	Государственный экзамен.
<p>Осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации</p>	ОК-5	<p>Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности в соответствии с гуманистическими ценностями.</p> <p>Знает: совокупность гуманистических ценностей, основные особенности современной цивилизации.</p> <p>Умеет: осуществлять</p>	Государственный экзамен.



		профессиональную деятельность в соответствии с гуманистическими принципами.	
Готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-6	Владеет: нравственным отношением к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Знает: объекты культурного наследия. Умеет: выполнять обязательства по сохранению окружающей природы и культурного наследия.	Государственный экзамен.
Владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ОК-7	Знает: наследие отечественной гуманитарной мысли. Умеет: использовать знание отечественной гуманитарной мысли для решения профессиональных задач.	Выпускная квалификационная работа
Владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	ОК-8	Владеет: культурой мышления, навыком анализа и обобщения информации. Знает: нормы устной и письменной речи. Умеет: ставить цели в рамках профессиональной деятельности, находить оптимальные способы их решения.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК-9	Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня. Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность без ущерба для собственного здоровья.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Способен занимать гражданскую	ОК-10	Владеет: навыком урегулирования социально-личностных конфликтов.	Государственный экзамен.

позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		<p>Знает: причины и источники возможных социально-личностных конфликтов.</p> <p>Умеет: отстаивать гражданскую позицию в ходе урегулирования социально-личностных конфликтов.</p>	
Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны	ОК-11	<p>Владеет: способностью к совершенствованию собственных правовых знаний.</p> <p>Знает: права и обязанности гражданина своей страны.</p> <p>Умеет: использовать правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности	ОК-12	<p>Владеет: способностью к совершенствованию собственных правовых знаний.</p> <p>Знает: положения действующего законодательства, касающиеся осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: : использовать правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	<p>Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности в соответствии с принципами гуманизма, свободы и демократии.</p> <p>Знает: содержание понятий гуманизма, свободы и демократии.</p> <p>Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность в соответствии с указанными принципами.</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК-14	<p>Умеет: использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач.</p> <p>Владеет: высоким уровнем мотивации к выполнению профессиональных задач</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
Может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.	ОК-15	<p>Знает: критерии оценки результатов профессиональной переводческой деятельности;</p> <p>Умеет: соотносить результаты своей деятельности с общепринятыми критериями оценки результатов профессиональной переводческой деятельности; определять средства саморазвития;</p> <p>Владеет: методами совершенствования собственной</p>	<p>Государственный экзамен.</p>

		переводческой деятельности.	
Понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-16	<p>Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности.</p> <p>Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер.</p> <p>Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет системой лингвистических знаний, включающей знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК-1	<p>Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака.</p> <p>Знает: нормативные и узувальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач;</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

		<p>определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации.</p>	
<p>Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</p>	ОПК-2	<p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации. Знает: иерархию поведенческих «текстов» и определяющих их «кодов»; основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; основы и принципы организации и функционирования систем международного смыслового письма (пазиграфии); принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур; базовые универсалии и различия в картинах мира в изучаемых лингвокультурах; принципы функционирования социально-коммуникативных систем.</p> <p>Имеет представление о знаковых системах культуры, об особенностях повседневной реализации социокультурных кодов; о понятиях языкового кода, речевого акта, коммуникативной ситуации, социально-коммуникативной системы; о различных видах коммуникации: знаковой и незнаковой, вербальной и невербальной.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать поведение человека с семиотических позиций; анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать системы природных и культурных семиотик с учетом посреднической роли естественного языка; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков; выявлять двусторонний характер связей между языком и культурой; выявлять культурное и природное в языке; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинками мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности</p>	
<p>Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	ОПК-3	<p>Владеет: навыком определения проявлений особенностей культур стран изучаемых языков. Знает: представления, присущие культурам стран изучаемых языков, особенности национального менталитета народов стран изучаемых языков; различия в концептуальной и языковой картинах мира носителей русского языка и носителей изучаемых иностранных языков. Умеет: учитывать различия в концептуальной и языковой картинах мира, в национальных менталитетах при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на</p>	ОПК-4	<p>Владеет: методиками дискурсивного анализа текста; навыками изложения заданного содержания в письменной форме;</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная</p>

<p>восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>		<p>навыками оформления письменного высказывания, содержащего изложение прослушанного текста с включением элементов рассуждения; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка.  Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; основные принципы построения диалогического и монологического высказываний на английском языке; правила построения текста в устной и письменной форме.  Умеет формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; воспринимать и порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках; создавать и воспринимать монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах</p>	<p>работа</p>
<p>Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.  Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности</p>	<p>Государственный экзамен.  Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>текстов разных регистров.</p> <p>Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между британским и американским вариантами английского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров</p>	
<p>Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	ОПК-6	<p>Владеет: навыками профессионального общения; приемами преодоления коммуникативного диссонанса; этикетными речевыми формулами английского языка.</p> <p>Знает: конвенциональные нормы общения в Великобритании и США; национально-культурные особенности коммуникативного поведения носителей разных языков; нормы, правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка.</p> <p>Умеет: правильно выстраивать общение с носителями иностранного языка и партнерами по коммуникации; распознавать и использовать языковые маркеры социальных отношений и этикетные формулы; строить высказывания в соответствии с конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках</p>	ОПК-7	<p>Владеет: общенаучной терминологией английского языка; формами научного дискурса в родном и изучаемых языках.</p> <p>Знает: особенности англоязычного научного дискурса; принятые в иноязычной культуре способы представления научной картины мира.</p> <p>Умеет: выявлять различия в научных картинах мира у разных народов; порождать на английском языке тексты общенаучной тематики с учетом особенностей научного и научно-популярного стилей</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен представлять специфику</p>	ОПК-8	<p>Владеет: навыком представления результатов научного исследования.</p> <p>Знает: основные особенности</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

<p>иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p>		<p>научного дискурса в странах изучаемых языков, его отличия от русского научного дискурса. Умеет: оценивать специфику иноязычной научной картины мира; представлять результаты исследований в соответствии с правилами, существующими в соответствующем научном дискурсе.</p>	
<p>Обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-9</p>	<p>Владеет: коммуникативными навыками и коммуникативными стратегиями, необходимыми для обеспечения успешного общения между представителями разных культур; коммуникативными тактиками, позволяющими выявлять и снимать когнитивный диссонанс, ведущий к сбою в коммуникации; методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; приемами прагматической адаптации текста. Знает: существующие стереотипы во взаимном восприятии культур носителями разных языков; существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков; существующие стереотипы, характерные для взаимного восприятия друг друга представителями разных культур; о статических и динамических аспектах стереотипов в межкультурном общении. Умеет: выявлять прагматические характеристики текста, отражающие стереотипы; использовать полученные знания для решения общих и профессиональных задач; оценивать влияние стереотипа на степень успешности коммуникации; предотвращать возникновение когнитивного диссонанса</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
<p>Владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном</p>	<p>ОПК-10</p>	<p>Владеет: навыком соблюдения этических и нравственных норм. Знает: морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества;</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>



социуме		особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, обладает навыками и культурой международного общения в профессиональной деловой этике. Умеет: учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах	
Обладает способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-11	Владеет: навыком создания текстов в соответствии с нормами и узусом языка. Знает: норму и узуальные особенности разных видов дискурса; правила и конвенции создания текстов на соответствующем языке; правила управления и лексической сочетаемости единиц соответствующего языка. Умеет: определять расхождения текста с нормой, узусом и конвенциями соответствующего языка, а также определять расхождения в содержании текста перевода содержанию текста оригинала.	Государственный экзамен
Владеет современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК-12	Владеет: способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности. Знает: основные этапы становления научной мысли в области избранной научной и профессиональной деятельности; закономерности развития избранной области знаний; основные факторы, повлиявшие на изменение научной мысли в избранной области; основные тенденции в избранной области. Умеет: определять новые тенденции в развитии избранной области научной и профессиональной деятельности, соотносить их с закономерностями развития данной области знаний.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью использовать	ОПК-13	Владеет: теоретическими знаниями в области смежных дисциплин. Знает: основные положения	Выпускная квалификационная работа

<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>		<p>философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; содержание базовых и второстепенных понятий, используемых в рамках исследований в смежных областях знания.</p> <p>Умеет: соотносить проблематику собственного исследования с теоретическими положениями смежных дисциплин, использовать их в качестве общетеоретической основы собственного исследования</p>	
<p>Обладает знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности</p>	<p>ОПК-14</p>	<p>Владеет: навыком организации процесса научной деятельности по изучению определенной проблемы.</p> <p>Знает: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности.</p> <p>Умеет: использовать методические приемы научной деятельности в процессе проведения собственного научного исследования; выстраивать процесс собственного научного исследования в соответствии с принятыми в данной отрасли знания методологическими принципами.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умеет творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-15</p>	<p>Владеет: навыком анализа особенностей разных областей профессиональной деятельности.</p> <p>Знает: основные особенности разных областей профессиональной деятельности, включая специфику осуществления разных видов переводческой деятельности.</p> <p>Умеет: структурировать и интегрировать знания, полученные в процесса анализа особенностей различных областей профессиональной деятельности; использовать знания специфики разных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей</p>	<p>ОПК-16</p>	<p>Владеет: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).</p> <p>Знает: основные положения изучаемых дисциплин и их связь с положениями смежных дисциплин.</p> <p>Умеет: устанавливать связи между</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

профессиональной деятельности		отдельными дисциплинами; учитывать связи между разными дисциплинами в процессе осуществления профессиональной деятельности.	
Владеет современной информационной и библиографической культурой	ОПК-17	Владеет: способностью находить различные источники информации, необходимой для решения профессиональных задач; навыком анализа и степени достоверности информации. Знает: источники информации; правила библиографического описания научных работ. Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в соответствии с принятыми правилами и ГОСТами.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Владеет: способностью анализировать современное состояние языка, определять новые тенденции и явления в языке, а также в разных сферах жизни иноязычного социума. Знает: особенности развития языка иноязычного социума; основные тенденции в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Умеет: описывать новые явления в разных сферах жизни иноязычного социума, а также в его языке; учитывать новые тенденции в языке и жизни иного народа в процессе осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19	Владеет: способностью определять явления и процессы, которые могут выступать в качестве подтверждения теоретических выводов проводимого исследования. Знает: правила использования иллюстраций и примеров в рамках теоретического научного исследования. Умеет: объяснять значимость приведенных в исследовании примеров для подтверждения теоретических выводов.	Выпускная квалификационная работа

<p>Обладает готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	<p>ОПК-20</p>	<p>Владеет: навыком анализа информации. Знает: современные технологии сбора и обработки данных. Умеет: анализировать итоги собственного научного исследования; интерпретировать полученные экспериментальные данные</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы</p>	<p>ОПК-21</p>	<p>Владеет: способность адаптации к новым условиям деятельности; навыком анализа новых тенденций за пределами узко профессиональной сферы. Знает: особенности развития социума; новые тенденции в смежных областях деятельности. Умеет: использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; устанавливать взаимосвязь между собственной профессиональной деятельностью и деятельностью в иных, сопряженных с ней, сферах.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей)</p>	<p>ОПК-22</p>	<p>Владеет: способностью к самостоятельному составлению научной документации. Знает: правила и приемы составления научной документации. Умеет: организовывать текст научного документа в соответствии с существующими правилами и конвенциями; оформлять научную документацию в соответствии с правилами.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</p>	<p>ОПК-23</p>	<p>Владеет: навыком самостоятельного извлечения новой информации из различных источников. Знает: источники получения новой информации, необходимой для осуществления исследовательской и практической деятельности. Умеет: приобретать новые знания и умения; соотносить полученную новую информацию с задачами исследовательской и практической деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью к самостоятельному освоению инновационных</p>	<p>ОПК-24</p>	<p>Владеет: приемами приобретения новых знаний и умений; навыком анализа степени инновационности определенной области знаний. Знает: основные тенденции</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

областей и новых методов исследования		развития научного знания; новые методы исследования. Умеет: применять новые методы исследования в процессе осуществления исследовательской и практической деятельности.	
Обладает способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК-25	Владеет: методами использования полученных знаний при осуществлении профессиональной деятельности; навыком постановки задач в рамках исследовательской и профессиональной деятельности. Знает: теоретические основы осуществления профессиональной деятельности, методики решения профессиональных задач. Умеет: применять на практике теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26	Владеет: навыком организации самостоятельной исследовательской деятельности; навыком анализа степени актуальности определенной проблематики. Знает: основные тенденции в области собственного теоретического исследования; методы организации исследовательской деятельности. Умеет: определять проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.	Выпускная квалификационная работа
Обладает готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК-27	Владеет: стремлением к собственному профессиональному и научному росту. Знает: основные связи между избранным и смежными научными направлениями. Умеет: выстраивать собственную научную деятельность с опорой на полученные знания, навыки и компетенции.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной	ОПК-28	Владеет: стремлением к самореализации; навыком получения информации о состоянии рынка труда и занятости; навыком коммуникации с потенциальными партнерами. Знает: основные тенденции на рынке труда и занятости; требования к квалификации со стороны потенциального работодателя; правила проведения	Государственный экзамен.

компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		собеседования и переговоров с потенциальным работодателем; правила составления резюме. Умеет: находить информацию о возможностях трудоустройства и возможного профессионального роста; представлять собственные преимущества и сильные стороны; составлять резюме.	
Владеет глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК-29	Владеет: общей корпоративной культурой; способностью хранить конфиденциальную информацию; стремлением к соблюдению требований профессиональной и корпоративной этики. Знает: требования профессиональной и корпоративной этики; основные положения Этического кодекса переводчика. Умеет: организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с требованиями профессиональной и корпоративной этики.	Государственный экзамен.
Владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК-30	Владеет: опытом взаимодействия с достаточно большими группами людей в рамках осуществления совместной деятельности; организаторскими способностями. Знает: основные принципы организации деятельности коллектива. Умеет: ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива, контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива.	Государственный экзамен.
Владеет навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК-31	Владеет: организаторскими качествами; опытом проведения научных исследований. Знает: основные принципы организации деятельности коллектива; основные принципы и методы организации и проведения научно-исследовательской работы. Умеет: ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива,	Выпускная квалификационная работа

		<p>контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива.</p>	
<p>Владеет системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации</p>	ОПК-32	<p>Владеет: навыком и опытом организации деятельности достаточно больших групп людей в рамках осуществления совместной деятельности.</p> <p>Знает: основные положения теории менеджмента; основные положения социальной психологии.</p> <p>Умеет: использовать знания в области менеджмента и психологии коллектива для организации деятельности коллектива в соответствии с поставленными задачами.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	ПК-16	<p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации.</p> <p>Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу.</p> <p>Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p>	
<p>Знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода</p>	<p>ПК-17</p>	<p>Владеет: лексическими и грамматическими переводческими трансформациями, а также приемами целостного преобразования текста, необходимыми для достижения стилистической эквивалентности перевода художественного текста; навыками использования лексических и грамматических трансформаций.</p> <p>Знает: основные положения теории уровней эквивалентности; основные приемы перевода.</p> <p>Умеет: выбрать приемы, необходимые для получения адекватного перевода; выявлять использованные автором оригинала средства создания художественного образа</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ПК-18</p>	<p>Владеет: навыками переключения из одной лингвокультурной среды в другую; навыками построения текста на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований.</p> <p>Знает: грамматические и стилистические нормы английского языка; норму и узус переводящего языка.</p> <p>Умеет: находить лексические соответствия в ПЯ; строить высказывание на английском языке в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами и узусом, характеризующим конкретную сферу общения</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
<p>Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>ПК-19</p>	<p>Владеет: навыками стилистического редактирования текстов; стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.</p>	<p>Государственный экзамен.</p>



		<p>Знает: стилистические нормы переводящего языка; стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке.</p> <p>Умеет: определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка; осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию</p>	
<p>Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	ПК-20	<p>Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи).</p> <p>Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода</p>	Государственный экзамен.
<p>Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	ПК-21	<p>Владеет: навыком кодирования релевантной информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений.</p> <p>Знает: основные принципы ведения переводческой скорописи.</p> <p>Умеет: выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения</p>	Государственный экзамен.
<p>Обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	ПК-22	<p>Владеет: навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода.</p> <p>Знает: схемы организации синхронного перевода на международных конференциях, механизмы обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик.</p> <p>Умеет: осуществлять подготовку к синхронному переводу</p>	Государственный экзамен.
<p>Имеет представление об этике устного перевода</p>	ПК-23	<p>Владеет: навыком корректного применения основных положений этики устного перевода в ходе</p>	Государственный экзамен.

		<p>профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.); навыком этического поведения в процессе устного перевода.</p> <p>Знает: этические нормы устного перевода.</p> <p>Умеет: осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; распознавать ситуации, требующие применения этих положений</p>	
--	--	---	--

<p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ПК-24</p>	<p>Владеет: навыком выстраивания этически корректного поведения в рамках устного перевода; навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации.  Знает: особенности российской модели государственного протокола; специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира; международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода; принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода; особенности организации и проведения различных мероприятий с использованием устного перевода.  Имеет представление о тенденциях в организации национальных протокольных служб.  Имеет представление об особенностях организации и проведения переговоров с международными партнерами.  Умеет: разбираться в общепринятых международных нормах в использовании ключевых государственных символов; определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного перевода; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; применять практически профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня и т.п.</p>	<p>Государственный экзамен.  Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает готовностью использовать Понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,</p>	<p>ПК-32</p>	<p>Владеет: навыками применения положений философии, лингвистических и переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач;  Знает: основные положения философии, лингвистики,</p>	<p>Государственный экзамен.  Выпускная квалификационная работа</p>

лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач		переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет: соотносить задачи переводоведческого исследования с основными положениями переводоведения.	
Обладает способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-33	Владеет: навыком проведения научных исследований; навыком анализа теоретических положений, относящихся к профессиональной деятельности. Знает: основные правила аргументации. Умеет: выдвигать гипотезы в области переводоведения на основе полученных теоретических знаний	Выпускная квалификационная работа
Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ПК-34	Владеет: навыком анализа и обработки эмпирического материала исследования. Знает: основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; возможные причины возникновения диссонансов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: использовать методики методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; определять характер ситуаций межкультурной коммуникации; разрешать конфликтные ситуации при осуществлении профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет методикой экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	Владеет: навыком анализа эффективности использования программных продуктов. Знает: существующие программные продукты лингвистического профиля и их особенности и отличия. Умеет: оценивать эффективность использования программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных задач	Государственный экзамен.
Способен оценить	ПК-36	Владеет: навыком получения новой	Выпускная

качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		информации из различных источников. Знает: критерии оценки качества научного исследования; правила представления результатов исследования. Умеет: соотносить новую информацию с уже имеющейся; логично и последовательно представить результаты собственного исследования	квалификационная работа
Владеет основами современной информационной и библиографической культуры	ПК-37	Владеет: способностью находить различные источники информации, необходимой для решения профессиональных задач; навыком анализа и степени достоверности информации. Знает: источники информации; правила библиографического описания научных работ. Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в соответствии с принятыми правилами и ГОСТами.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями	ПК-43	Владеет: опытом организации коллективной деятельности в профессиональной сфере. Знает: основы трудового законодательства; основные способы защиты трудовых прав; способы разрешения трудовых конфликтов; требования к организации деятельности трудового коллектива. Умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности	Выпускная квалификационная работа
Владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод	ПК-44	Владеет: навыком анализа социальной и экономической ситуации. Знает: основные методики расчета экономической эффективности переводческой деятельности; тенденции на рынке переводческих услуг; зависимость экономической эффективности переводческой деятельности от различных социальных и экономических факторов.	Выпускная квалификационная работа

		Умеет: применять методики расчета экономической эффективности переводческой деятельности .	
Владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-45	Умеет: организовывать процесс письменного и устного перевода в соответствии с решаемыми задачами. Знает: способы совершенствования процесса устного перевода. Умеет: анализировать результаты профессиональной деятельности с целью совершенствования организации процесса перевода.	Государственный экзамен.
Владеет навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков	ПК-46	Владеет: навыком организации коллективной деятельности для решения профессиональных задач. Знает: национальные особенности организации и проведения коллективных мероприятий; основы психологии коллектива. Умеет: применять полученные знания в области менеджмента для организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков	Выпускная квалификационная работа
Владеет навыками организации исследовательских и проектных работ	ПК-47	Владеет: опытом проведения исследовательских и проектных работ. Знает: алгоритм организации и проведения научного исследования; основы психологии коллектива. Умеет: ставить цели проведения исследовательских и проектных работ, осуществлять контроль за ходом их проведения; вносить коррективы в организацию и проведения исследовательских и проектных работ.	Выпускная квалификационная работа

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Устный перевод, должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к устному переводу (последовательному, синхронному, переводу с листа);
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному переводу, а также в процессе его выполнения;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод, собственно последовательный (односторонний) перевод) текстов

разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;

- участвовать в организации процесса устного перевода, в том числе с использованием разных схем организации синхронного перевода;

- участвовать в настройке оборудования для устного, в том числе синхронного, перевода, взаимодействуя с техническими специалистами;

- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;

- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;

- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;

- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;

- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

## **2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена**

Структура государственного экзамена (по практике перевода первого и второго иностранных языков) имеет двухчастную структуру и включает:

1. задание по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка;

2. задание по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка;

Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка включают:

- собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного (английского) языка на русский (время звучания – 4-5 мин.);

- синхронный перевод выступления с русского языка на иностранный (английский) язык (время звучания – 8-10 мин.).

Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка включают:

- перевод с листа с иностранного языка на русский;

- последовательный двусторонний перевод интервью.

Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

### **2.3. Порядок проведения государственного экзамена<sup>1</sup>**

1. Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

### **3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

#### **3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы**

##### **1. Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка**

**Образец текста для собственно последовательного перевода выступления с английского языка на русский**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 32, ПК-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 32, 34, 35, 37, 45*

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

---

<sup>1</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.



I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

### **Образец текста для синхронного перевода с русского языка на английский**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 32, ПК-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 32, 34, 35, 37, 45*

*Выступление и дискуссия на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности.*

В.ПУТИН: Спасибо большое, уважаемая госпожа Федеральный канцлер, господин Тельчик, дамы и господа!

Весьма признателен за приглашение на столь представительную конференцию, собравшую политиков, военных, предпринимателей, экспертов из более чем 40 стран мира.

Формат конференции дает мне возможность избежать «излишнего политеса» и необходимости говорить округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими штампами. Формат конференции позволяет сказать то, что я действительно думаю о проблемах международной безопасности. И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне полемически заостренными либо неточными, я прошу на меня не сердиться – это ведь только конференция. И надеюсь, что после двух-трех минут моего выступления господин Тельчик не включит там «красный свет».

Итак. Известно, что проблематика международной безопасности – много шире вопросов военно-политической стабильности. Это устойчивость мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога.

Такой всеобъемлющий, неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого – это безопасность всех». Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой».

Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня. Об этом, кстати, свидетельствует и тема нашей конференции, которая здесь написана: «Глобальные кризисы – глобальная ответственность».

Всего лишь два десятилетия назад мир был идеологически и экономически расколот, а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав.

Глобальное противостояние отодвигало на периферию международных отношений и повестки дня крайне острые экономические и социальные вопросы. И как всякая война – «война холодная» оставила нам и «неразорвавшиеся снаряды», образно выражаясь. Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления.

Предлагавшийся же после «холодной войны» однополярный мир – тоже не состоялся.

История человечества, конечно, знает и периоды однополярного состояния и стремления к мировому господству. Чего только не было в истории человечества.

Однако что же такое однополярный мир? Как бы не украшали этот термин, он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.

Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.

И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учете интересов и мнений меньшинства.

Кстати говоря, Россию, нас – постоянно учат демократии. Но те, кто нас учат, сами почему-то учиться не очень хотят.

Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. И не только потому, что при единоличном лидерстве в современном – именно в современном мире – не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов. Но что еще важнее – сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.

Вместе с тем все, что происходит сегодня в мире, и сейчас мы только начали дискутировать об этом – это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела – концепции однополярного мира.

А какой результат?

Односторонние, нелегитимные часто действия, не решили ни одной проблемы. Более того, они стали генератором новых человеческих трагедий и очагов напряженности. Судите сами: войн, локальных и региональных конфликтов меньше не стало. Господин Тельчик вот об этом очень мягко упомянул. И людей в этих конфликтах гибнет не меньше, а даже больше, чем раньше. Значительно больше – значительно больше!

Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы в международных делах – военной силы – силы, ввергающей мир в пучину следующих один за одним конфликтов. В результате не хватает сил на комплексное решение ни одного из них. Становится невозможным и их политическое решение.

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. Больше того – отдельные нормы, да, по сути – чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, перешагнула свои национальные границы во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере навязывается другим государствам. Ну, кому это понравится? Кому это понравится?

В международных делах все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре.

И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности. Я хочу это подчеркнуть – никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной. Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений.

Доминирование фактора силы неизбежно подпитывает тягу ряда стран к обладанию оружием массового уничтожения. Больше того – появились принципиально новые угрозы, которые и раньше были известны, но сегодня приобретают глобальный характер, такие, как терроризм.

Убежден, мы подошли к тому рубежному моменту, когда должны серьезно задуматься над всей архитектурой глобальной безопасности.

## **2. Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка**

Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка включают перевод с листа со второго иностранного языка на русский и последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок).

### **Образец текста для перевода с листа (немецкий язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 32, ПК-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 32, 34, 35, 37, 45*

### **Start-ups können voneinander lernen und gemeinsam Innovationen voranbringen**

Heute wurden die aktuellen Studienergebnisse des RKW Kompetenzzentrums über Kooperationen zwischen dem Mittelstand und Start-ups in Berlin vorgestellt.

Die Befragung des RKW Kompetenzzentrums belegt einerseits das bestehende Interesse im Mittelstand an der Zusammenarbeit mit Start-ups. Andererseits ist in vielen Chefetagen aber weiterhin noch ein Zögern für das aufeinander zugehen zu beobachten. Dies gilt auch umgekehrt für die Start-ups, für die die vielen innovativen Mittelständler oftmals nicht „sichtbar“ sind. Mehr als 70 Prozent der Mittelständler können sich eine Zusammenarbeit mit Start-ups vorstellen, während nur 38 Prozent bisher eine Kooperation eingegangen sind. Hauptmotive für Kooperationen sind die Erschließung neuer Technologien und Produktinnovationen. Dass sich die Zusammenarbeit lohnt, zeigt die Zustimmung von 96 Prozent der Klein- und Mittelunternehmen mit Kooperationserfahrung: sie würden erneut wieder auf Start-ups zugehen.

Das vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie institutionell geförderte RKW Kompetenzzentrum unterstützt kleine und mittlere Unternehmen in Deutschland dabei, ihre Wettbewerbsfähigkeit zu stärken.

### **Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (немецкий язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 32, ПК-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 32, 34, 35, 37, 45*

### ***Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"***

***Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.***

### **Г-н Отте, что такое Брексит для Еворпы?**

**Max Otte:** Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

### **А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?**

**Otte:** Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

### **Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?**

**Otte:** Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen

Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

**А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?**

**Otte:** Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

**Образец текста для перевода с листа (французский язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 32, ПК-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 32, 34, 35, 37, 45*

Alors que des supporters de Donald Trump ont envahi le Congrès à Washington, les comptes du président sortant ont été suspendus sur Twitter et Facebook, après que celui-ci a publié une vidéo au message équivoque. Le compte Twitter de Donald Trump est devenu inaccessible pendant 12 heures. Jamais, auparavant, le compte du président n'avait été suspendu totalement par Twitter. Plusieurs réseaux sociaux ont restreint l'accès aux publications du président sortant, au moment où plusieurs milliers de ses supporters ont fait irruption au Capitole, siège du Sénat américain.

Twitter a exigé de Donald Trump qu'il supprime lui-même les trois tweets concernés, sans quoi le compte pourrait être définitivement suspendu. Jeudi matin, le compte était à nouveau accessible à ses 88 millions d'abonnés, mais les tweets incriminés étaient toujours remplacés par la mention "Ce tweet n'est plus disponible car il a enfreint les règles de Twitter" – ce qui signifie que Donald Trump ne les a pas encore lui-même retirés. Ce blocage est l'apogée d'une escalade de tensions entre Donald Trump et Twitter, qui a commencé, au printemps dernier, à signaler certaines publications du 45<sup>e</sup> président des États-Unis comme véhiculant des informations fausses ou déformées.

**Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (французский язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 32, ПК-16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 32, 34, 35, 37, 45*

### **Интервью с Изабель Лагард, рекрутером компании Ашан**

**Добрый день, Изабель. Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. Группа Ашан сегодня представлена на трех континентах, насчитывает 329 гипермаркетов и 625 супермаркетов. Ее штат - 165 000 сотрудников. Это одна из крупнейших международных компаний. И, в отличие от многих работодателей, Ашан отдает особое предпочтение молодым кадрам. Почему?**

Parce que nous offrons de vraies carrières ! Chez Auchan, 99 % des cadres supérieurs ont débuté comme chef de rayon. C'est une caractéristique maison à laquelle nous sommes très attachés. Nous recrutons des jeunes diplômés à des postes de chef de rayon ou de chef de caisse avec la perspective de les faire évoluer. Pour autant la promotion interne est aussi une réalité, 28 % de nos cadres sont d'anciens employés.

**Допустим, меня приняли. Расскажите, что будет дальше. Я сразу приступаю к работе? Или надо будет пройти обучение и испытательный срок?**

Une fois recruté, le candidat rejoint l'un de nos magasins en tant que chef de rayon ou chef de caisse stagiaire et suit pendant 4 à 6 mois une formation dans l'école Auchan régionale dont il dépend. A l'issue de cette période d'intégration, il est nommé dans l'un des 14 magasins de sa région d'affiliation. Il faut souligner, car cela est peu connu, que la distribution s'est fortement féminisée ces dix dernières années. Aujourd'hui nous avons autant de cadres hommes que de cadres femmes.

**Ашан – все-таки международная группа. Наверное, это означает, что придется часто куда-то ездить. А что если работник не готов к постоянным разъездам?**

Chaque année lors de leur entretien d'activité, nos collaborateurs indiquent leur niveau de mobilité, c'est-à-dire s'ils sont prêts à bouger ou non pour évoluer professionnellement. La mobilité extra régionale n'est donc pas un impératif, au contraire, c'est une opportunité. Nous envoyons nos cadres en expatriation pour des durées de 3 ans. Il s'agit pour nous d'exporter du savoir-faire. Aujourd'hui nous avons 235 cadres à l'étranger, essentiellement dans les Pays de l'Est (Pologne, Russie, Hongrie) et en Asie (Chine et Taïwan).

**И последний вопрос. Сколько человек вы принимаете ежегодно на работу и какие требования предъявляются к кандидатам? Если я захочу сделать карьеру в Ашан, куда мне следует пойти учиться?**

Nous sommes très ouverts. Sur les 400 à 600 jeunes diplômés que nous intégrons chaque année, il y a tous les types de formation : des diplômés d'écoles de commerce bien sûr formés aux métiers de la distribution, mais aussi des ingénieurs de filières agri ou agro.

**Большое спасибо!**

### **3.2. Шкала оценивания**

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

**Задание по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка.**

***Критерии оценки устного перевода первого иностранного (английского) языка (собственно последовательный перевод выступления; синхронный перевод выступления с русского языка на английский)***

Суммарная оценка за синхронный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);

- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей, отсутствие необоснованных пауз и фальстартов).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты
<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

**Задание по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка.**

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (перевод с листа; двусторонний перевод интервью)**

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.**

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ**

**Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 32, ПК-16, 17, 24, 32, 33, 34, 36, 37, 43, 44, 46, 47**

##### **4.1. Требования, предъявляемые к ВКР**

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

##### **Цели и задачи ВКР**

Целью работы является:

✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.04.02 «Устный перевод»;

✓ установление степени готовности магистранта к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;

✓ повышение теоретической подготовки магистрантов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

✓ В связи с этим ставятся следующие задачи:

✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;

✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;

✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;



✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;

✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки магистрантов.

### ***Требования к содержанию и оформлению ВКР***

Выпускная квалификационная работа (уровень магистратуры) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей.

В выпускной квалификационной работе магистрант должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень магистратуры) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.

✓ Тема ВКР должна быть актуальной.

✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

### ***Структура и некоторые вопросы оформления ВКР***

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;

- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

#### **4.2. Условия и сроки выполнения ВКР**

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП магистратуры в начале I семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют магистранты первого и второго года обучения в течение двух лет..

Работа выполняется магистрантом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком магистранту второго года обучения в четвертом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения магистрантом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы магистранта над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения магистрантом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы. После представления на кафедру выпускная квалификационная работа передается рецензенту, утвержденному приказом ректора.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение магистрантом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление магистрантом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются и являются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода..

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

#### **4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР**

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

#### **4.4. Порядок защиты ВКР<sup>2</sup>**

К защите ВКР допускается магистрант, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки высшего образования 45.04.02 Лингвистика и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Один из членов ГАК зачитывает рецензию на ВКР. Рецензент может выступить на заседании ГЭК лично.

5. Автор отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии.

6. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

---

<sup>2</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

## **Оценка ВКР**

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.
2. Глубина проникновения в проблему.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Самостоятельность и научная новизна исследования.
5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает рецензия и отзыв научного руководителя.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе магистранта.

Итоговая оценка объявляется магистранту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **5.1. Основная литература Первый иностранный язык (английский)**

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ. лингв. вузов и фактоиностр. яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

### **Второй иностранный язык (немецкий)**

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. — [Электронный ресурс]. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство

- Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
3. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. — Санкт-Петербург: Антология, 2012. — 480 с. [Электронный ресурс]. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

## **Второй иностранный язык (французский)**

1. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://urait.ru/41304267>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — 5-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2016. — 215 с. : табл., ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 167 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
4. Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50(2), 643–655. <https://urait.ru/10.7202/011008ar>

## **5.2. Дополнительная литература**

### **Первый иностранный язык (английский)**

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 153 с.: ил. — Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. — 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». — Электрон. дан. — [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. — 212 с. — Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf)
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>

9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf)
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf)
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf)
15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf)
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00.  
[http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf)
24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
26. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=132570&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) (29.12.2016)
27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00.  
[http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf)
31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00.  
<http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.— 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>

36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

### **Второй иностранный язык (немецкий)**

1. Вшивков А.П., Старцева Т.В. Деловая корреспонденция. Пермь, 1991. – [Электронный ресурс] <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с.– [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
5. Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка». Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>
6. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>
1. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – [Электронный ресурс] – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
2. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
7. Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
8. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140>



9. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие / Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
10. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz: Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь. Max Hueber Verlag, 1992. – [Электронный ресурс] – <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>

### **Второй иностранный язык (французский)**

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Паренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
2. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 31.01.2021). – ISBN 978-5-4263-0365-2.
3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
4. Сбитнева, А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика. Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184> – ISBN 978-5-9765-0768-5.
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие. Екатеринбург :Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Латышев, Л. К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
8. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. Режим доступа: по подписке — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
9. Романова С.А Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010. – 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422>
10. Пестова М.С. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010 [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=90422](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90422)

### **5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>

2. Думать вслух – материалы о переводе – [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)
3. Электронный словарь «Мультитран» ([www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru))
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

#### **5.4 Перечень программного обеспечения**

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
  - Word
  - Excel
  - Access
  - Power Point
  - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

#### **5.5 Перечень информационных справочных систем**

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf>

### **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА**

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

### **7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.

*Образец первого титульного листа*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

**Фомичев Евгений Александрович**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

*Направленность (профиль):  
Устный перевод*

Нижний Новгород  
20\_\_

**Образец второго титульного листа**

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,  
доцент С.Ю. Павлина

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой  
доктор филологических наук,  
доцент

В.В. Сдобников

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией «\_\_\_\_\_»

Председатель ГЭК \_\_\_\_\_